A° 1932.  N° 2.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 9den Januari 1932, No. 25, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 28sten October 1931 (Staatsblad No. 424A), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen Gezant te Rio de Janeiro en den Braziliaanschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, dd. 16 September 1931, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Brazilië.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive d.d. 23 November 1931, 7de Afdeeling, No. 20/655a, van den Minister van Koloniën, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 28sten October 1931 (Staatsblad No. 424A), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen Gezant te Rio de Janeiro en den Braziliaanschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, dd. 16 September, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Brazilië.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 28sten October 1931 (Staatsblad No. 424A), nevens afschrift dezer beshikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 19den Januari, 1932.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen Onzen Gezant te *Rio de Janeiro* en den Braziliaanschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, dd. 16 September 1931, tot voorloopige regeling der handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Brazilië*, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 22sten October 1931, Directie van het Protocol, n°. 33629;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's, alsmede de vertalingen daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 28sten October 1931.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *dertienden* November 1931.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N°. 978/38.

Rio de Janeiro, 16 septembre 1931.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en attendant la conclusion et mise en vigueur d'un Traité de Commerce et de Navigation entre les Pays-Bas et le Brésil, dont les négociations seront entamées sous peu, mon Gouvernement consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocitée, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour la classification et l'interprétation des tarifs et pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance de chacune des parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires ou en provenance d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des parties contractantes à destination du territoire de l'autre partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Son Excellence Monsieur le Docteur AFRANIO DE MELLO FRANCO, *Ministre des Affaires Etrangères.*

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance d'une autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires ou en provenance de l'autre partie contractante ou destinés au territoire de cette partie.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés ci-dessus, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des états limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des parties contractantes.

Il est entendu que le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée comme défini ci-dessus sera également applicable, avec réciprocité, entre les Indes Néerlandaises, le Surinam et Curaçao d'une part et le Brésil d'autre part.

Le présent accord cessera ipso facto de produire ses effets le jour de la mise en vigueur du Traité de Commerce et de Navigation susavisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. B. Hubrecht.

MINISTERIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES.

EC/36/8/(86).

Rio de Janeiro, Em 16 de Setembro de 1931.

Senhor Ministro.

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia me informa de que, aguardando a celebração e a entrada em vigor de um Tratado de Commercio e de Navegaçao entre o. Brasil e os Paizes Baixos, cujas negociações serão, dentro em pouco entaboladas, o Governo do seu paiz consente em conceder ao Brasil, sob condi, ção de reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida em relação a tudo o que se refere a os direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, a o modo de percepção des direitos, assim como em relação á classificação e interpretação das tarifas e ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser subordinadas as operações de despacho alfandegario.

2. Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios ou provenientes de cada uma das partes contractantes não serão, em caso algum, sujeitas, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos de mesma natureza, originarios ou provenientes de qualquer outro paiz.

3. Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes

A Sua Excellencia o Senhor Doutor J. B. HUBRECHT,
Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario
de Sua Majestade a Rainha dos Paizes Baixos.

são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

4. Todas as vantagens, favores, privilegios e immunidades já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das duas partes contractantes, na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados, originairios ou provenientes de qualquer outro paiz, ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente, e sem compensação, applicados aos productos de mesma natureza originarios ou provenientes da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

5. Exceptuam-se, comtudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos, a paizes vizinhos, com o fim de se facilitar o trafico de fronteiras, assim como os que resultem de uma união aduaneira, jà celebrada, ou que possa ser celebrada, de futuro, por uma das partes contractantes.

6. Fica convencionado que o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, como acima definido, serà igualmente applicavel, com reciprocidade, entre o Brasil, de uma parte, e as Indias Hollandezas, a Guyana Hollandeza e Curaçáu de outra parte.

7. O presente accôrdo deixará, *ipso facto*, de produzir effeito no dia em que entrar em vigor o supracitado Tratado de Commercio e de Navegação.

8. Em resposta, levo ao seu conhecimento que o Governo Brasileiro está de accôrdo com a proposta do Governo de Sua Majestade a Rainha dos Paizes Baixos a acceita os compromissos compendiados na nota de Vossa Excellencia.

Aproveito a opportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

A. DE MELLO FRANCO.

VERTALINGEN.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

N°. 978/38.

Rio de Janeiro, den 16den September 1931.

Mijnheer de Minister,.

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat, in afwachting van de sluiting en de inwerkingtreding van een handels- en scheepvaartverdrag tusschen Nederland en Brazilië, waarover de onderhandelingen binnenkort zullen worden aangevangen, mijn Regeering erin toestemt, op voorwaarde van wederkeerigheid, aan Brazilië onvoorwaardelijk en onbeperkt de behandeling van de meestbegunstigde natie toe te kennen voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomstige rechten, de wijze van heffing der rechten, alsook voor de indeeling en de uitlegging der tarieven en voor de voorschriften, formaliteiten en lasten, waaraan de douaneverrichtingen zouden kunnen worden onderworpen.

Dientengevolge zullen natuurlijke en vervaardigde producten, herkomstig of komende van elk der verdragsluitende partijen, in de hierboven bedoelde opzichten in geen geval onderworpen worden aan andere of hoogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of bezwaarlijker voorschriften en formaliteiten dan die, waaraan producten van denzelfden aard, herkomstig of komende van een willekeurig derde land, onderworpen zijn.

Evenmin zullen natuurlijke of vervaardigde producten, uitgevoerd uit het gebied van elk der verdragsluitende partijen, met bestemming naar dat van de andere partij, in dezelfde opzichten, onderworpen worden aan andere of hoogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of bezwaarlijker voor-

Aan Zijne Excellentie Dr. AFRANIO DE MELLO FRANCO, *Minister van Buitenlandsche Zaken.*

schriften en formaliteiten dan die, waaraan producten van denzelfden aard, bestemd voor een willekeurig ander land, zijn of zullen worden onderworpen.

Alle voordeelen, gunsten, bevoorrechtingen en vrijstellingen, die door een der beide verdragsluitende partijen, voor zoover het de bovengenoemde materie betreft, zijn toegestaan of in de toekomst zullen worden toegestaan voor natuurlijke of vervaardigde producten, herkomstig of komende van een willekeurig ander land, of bestemd voor een willekeurig ander land, zullen onmiddellijk en zonder vergoeding worden toegepast op producten van denzelfden aard, herkomstig of komende van de andere partij of bestemd voor het gebied van die partij.

Van de hierboven omschreven verbintenissen zijn evenwel uitgezonderd de thans toegestane gunsten, of die, welke later zouden kunnen worden toegestaan aan grensstaten, ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken, alsook die, welke uit een reeds door een der verdragsluitende partijen gesloten, of een eventueel in de toekomst te sluiten tolunie voortvloeien.

Het is wel verstaan, dat de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling als meestbegunstigde natie, zooals hierboven omschreven, eveneens en wederkeerig van toepassing zal zijn tusschen Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao eenerzijds en Brazilië anderzijds.

Deze overeenkomst zal ipso facto ophouden van kracht te zijn op den dag, waarop het bovenbedoelde handels- en scheepvaartverdrag in werking zal treden.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner hoogachting aan te bieden.

J. B. Hubrecht.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE BETREKKINGEN.

EC/36/8/(86).

Rio de Janeiro, 16 September 1931.

Mijnheer de Gezant,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de nota, waarbij Uwe Excellentie mij mededeelt, dat, in afwachting van de sluiting en de inwerkingtreding van een handels- en scheepvaartverdrag tusschen Brazilië en Nederland, waarover de onderhandelingen binnenkort zullen worden aangevangen, de Regeering van Uw land er in toestemt, op voorwaarde van wederkeerigheid, aan Brazilië onvoorwaardelijk en onbeperkt de behandeling van de meestbegunstigde natie toe te kennen voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomstige rechten, de wijze van heffing der rechten, alsook voor de indeeling en de uitlegging der tarieven en voor de voorschriften, formaliteiten en lasten, waaraan de douaneverrichtingen zouden kunnen worden onderworpen.

2. Dientengevolge zullen natuurlijke en vervaardigde producten, herkomstig of komende van elk der verdragsluitende partijen, in de hierboven bedoelde opzichten in geen geval onderworpen worden aan andere of hoogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of bezwaarlijker voorschriften en formaliteiten dan die, waaraan producten van denzelfden aard, herkomstig of komende van een willekeurig derde land, onderworpen zijn.

3. Evenmin zullen natuurlijke of vervaardigde producten, uitgevoerd uit het gebied van elk der verdragsluitende partijen, met bestemming naar dat van de andere partij, in dezelfde op-

Aan Zijne Excellentie Dr. J. B. HUBRECHT,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

zichten onderworpen worden aan andere of hoogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of bezwaarlijker voorschriften en formaliteiten dan die, waaraan producten van denzelfden aard, bestemd voor een willekeurig ander land, zijn of zullen worden onderworpen.

4. Alle voordeelen, gunsten, bevoorrechtingen en vrijstellingen, die door een der beide verdragsluitende partijen, voor zoover het de bovengenoemde materie betreft, zijn toegestaan of in de toekomst zullen worden toegestaan voor natuurlijke of vervaardigde producten, herkomstig of komende van een willekeurig ander land, of bestemd voor een willekeurig ander land, zullen onmiddellijk en zonder vergoeding worden toegepast op producten van denzelfden aard, herkomstig of komende van de andere partij of bestemd voor het gebied van die partij.

5. Van de hierboven omschreven verbintenissen zijn evenwel uitgezonderd de thans toegestane gunsten, of die, welke later zouden kunnen worden toegestaan aan grensstaten, ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken, alsook die, welke uit een reeds door een der verdragsluitende partijen gesloten of een eventueel in de toekomst te sluiten tolunie voortvloeien.

6. Het is wel verstaan, dat de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling als meestbegunstigde natie, zooals hierboven omschreven, eveneens en wederkeerig van toepassing zal zijn tusschen Brazilië eenerzijds en Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao anderzijds.

7. Deze overeenkomst zal ipso facto ophouden van kracht te zijn op den dag, waarop het bovenbedoelde handels- en scheepvaartverdrag in werking zal treden.

8. In antwoord daarop breng ik te Uwer kennis, dat de Braziliaansche Regeering zich vereenigt met het voorstel van de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de voorwaarden, vervat in de nota van Uwe Excellentie, aanvaardt.

Ik maak van de gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering mijner hoogachting aan te bieden.

A. DE MELLO FRANCO.